



Usos de Espanhol e Guaraní en Presidente Franco

É

Pedro Pablo Velásquez (UEM)

Este trabajo hace parte de una investigación realizada en una escuela en la ciudad de Presidente Franco (Alto Paraná, Paraguay) y defendida en 2009 para la obtención del título de Magister, en la Unioeste. Pudo llevarse a cabo gracias a la ayuda de siete docentes que utilizan las dos lenguas español y guaraní. Se buscó, analizar las situaciones de uso de las dos lenguas en la interacción comunicativa, o sea, observar en que momento una lengua da lugar a la otra, por qué eso sucede y cuáles son los factores que influyen en ese cambio. Para alcanzar ese objetivo se ha elaborado preguntas a ese respecto de los cuales destacamos algunas: a) ¿Qué lengua usa en casa, con sus hijos? b) ¿Qué lengua usa Usted, cuando se enoja? c) ¿En la escuela usa la lengua guaraní? ¿Por qué no? etc. Los instrumentos utilizados fueron: Grabador, cuaderno de anotaciones y observación participante. Este trabajo ha tenido como base, teóricos de la Sociolingüística y del bilingüismo, es decir, que estudian lenguas en situaciones de contacto. Entre los sociolingüistas destacamos a: Grosjean (1982), Gumperz (1982), Calvet (2002), Labov (1974). Entre los estudiosos del bilingüismo destacamos a: Weinrich (1953/2009), Hymes (1964), Rubin (1968), Mello (1999), Gynan (2001/2003), Meliá (1986/1992), Ferguson (1959) y Fisham, (1967). En cuanto a la metodología podemos destacar a Erikson (1989) para los métodos cualitativos de investigación y André (1986) para la observación participante. Lo que se ha podido observar es que los docentes entrevistados utilizan las lenguas en diferentes contextos, sin embargo, aunque la lengua guaraní haga parte de su repertorio lingüístico (y en algunos casos como primera lengua), las situaciones de su uso dependerán del contexto, del tópico y, en especial, de la visión hegemónica sobre dicha lengua. Es decir, las lenguas tienen sus espacios y a veces una determinada lengua deja a la otra en segundo plano. La lengua española aún tiene supremacía en algunos contextos, aunque los usuarios tengan el dominio de las dos lenguas.

